



SPRÅKLIGA RIKTLINJER

Skriva för Sun

Sun Microsystems Ireland Ltd.,
European Localisation Centre,
Hamilton House,
East Point Business Park,
Dublin 3, Ireland.

April 1999, version 1

Innehåll

Kapitel 1	Allmänna riktlinjer	1
	Inledning	1
	Nöjdare kunder, lägre kostnader	1
	För läsarnas skull	2
	Använda granskare	2
Stilregler		2
	Personifiering	2
	Retoriska frågor och utrop	3
	Prepositioner	3
	Översätta "to-satser"	4
	Vardagliga formuleringar	4
Grammatiska riktlinjer		5
	Presens i stället för futurum	5
	Förenkla meningsbyggnaden	5
	Du i stället för man	5
	Aktiv form i stället för passiv	6
	Översätta engelskans ing-form	6
	Stor eller liten bokstav?	6
	Teckenuppsättningar	7
	Akronymer	7
	Sifferuttryck	7
	Förkortningar	8
	Interpunktion	8
	Komma, punkt, kolon och semikolon	8
	Parentes och citattecken	9
	Avstavning	9
Svenska standardformat		9
	Datum	9
	Klockslag	10
	Måttenheter	10
	Avgränsare	10
	Tangentbord	11
	Anpassning av exempel	11
	Standardöversättningar av vissa fraser	12

Terminologi.....	12
Ordlistor	12
Ordlisteformat	13
Sun-termer.....	13
Produktlinjer	13
Lokalanpassningsprocessen	13
Varumärken	14
Översätt inte	16
 Kapitel 2 Programvara	17
Inledning	17
Översätta programvarufiler.....	18
Översikt	18
Struktur.....	19
Storleksändring (resizing).....	19
Radslutstecken i DOS och UNIX	19
Platshållare och formateringsinformation.....	19
Teckenuppsättningar.....	20
.msg- och .tmsg-filer	20
Filnamn och filnamnstillägg.....	21
Konverteringstecken.....	21
Kompilering.....	21
Översätta strängar med platshållare	22
PO-filer	23
Formatvariabler	24
Översikt över formatkommandon.....	25
Undantagstecken.....	26
Kontrollista.....	27
Centrala delar i Sun-programvara	27
Menynamn	28
Snabbtangenter	28
Kortkommandon	28
Menykommandon.....	29

Namn på dialogrutor	29
Dialogrutor	30
Text i statusfältet	30
Felmeddelanden och andra meddelanden	30
 Kapitel 3 Direkthjälp 	31
Inledning	31
Översätta .SDL/SGML-hjälp	32
Översikt	32
Vad ska översättas?	32
Formatkoder	33
Filnamn och filnamnstillägg	33
Centrala delar i Sun-direkthjälp	33
Rubriker	33
Avsnittsrubriker	33
Underrubriker	34
Rubriker direkt före instruktioner	34
Numrerade listor och punktlistor	34
Närliggande information	35
Ordlista	35
Formatering av hänvisningar till programvara	35
 Kapitel 4 Dokumentation 	37
Inledning	37
Översätta dokumentation	38
Översikt	38
Katalog- och filstruktur	39
boknamn.book	39
Katalogen Figures	39
Katalogen Meta	40
Översätta .book-filen	40
Ta bort radslutstecken i MS-DOS	41

Formatering och layout	41
Typografiska konventioner.....	42
Kontrollera SGML-kod.....	42
Uppdatera entiteter.....	43
Filnamn och filnamnstilägg.....	43
Grafik	44
Kontrollista.....	44
Centrala delar i Sun-dokumentation.....	45
Titel- och omslagssidor.....	45
Artikelnummer.....	45
Utgivningsår	45
Telefon- och faxnummer	46
Copyright-sida.....	46
Innehållsförteckning.....	46
Utdökade tecken.....	46
Boktitlar	47
Rubriker.....	48
Rubriker före instruktioner.....	48
Numrerade listor och punktlister.....	49
Teckenformatering.....	49
Korsreferenser.....	49
Adept	49
FrameMaker.....	50
Referenser till andra program, handböcker och operativsystem.....	50
Ordlista	50
Index.....	50
Index.....	53

Kapitel 1 Allmänna riktlinjer

Inledning

Detta dokument innehåller språkliga riktlinjer för de företag och översättare som lokalanpassar Sun-produkter för den svenska marknaden. Här finns såväl allmänna regler och rekommendationer som specifika anvisningar för programvara, direkthjälp och dokumentation. Sun tar gärna emot förslag på tillägg eller ändringar i dessa riktlinjer.

Dokumentation från Sun har oftast ett utpräglat tekniskt innehåll och vänder sig till läsare med stort datortekniskt kunnande. Vi förväntar oss att de som översätter Sun-produkter för den svenska marknaden uppfyller följande krav:

- Översättaren ska förstå informationen i källtexten och förmedla den på ett korrekt och entydigt vis.
- Översättaren ska skriva en klar och koncis svenska.
- Översättaren ska visa respekt för läsarnas tekniska kompetens.
- Översättaren ska inte använda en stil eller terminologi som kan verka stötande på läsarna.
- Översättaren ska följa grundläggande regler för teknisk information på svenska (till exempel använda termer på ett konsekvent sätt, följa reglerna för ordföljd och skiljetecken samt undvika anglicismer, talspråkliga uttryck och datorjargong).

Nöjdare kunder, lägre kostnader

Korrekt översatt dokumentation hjälper användarna att utnyttja produkten på bästa sätt. Dessutom minskar Suns kostnader för kundstöd och kundens kostnader för produktspecifik utbildning. En svensk användare ska inte märka att dokumentationen från början är skriven på engelska. En god översättning syns inte.

För läsarnas skull

Den som översätter Sun-produkter kan sägas förmedla information på uppdrag av de svenska användarna. Översättarens huvuduppgift är att få läsarna att använda produkten på rätt sätt. I översättningen ingår därför att anpassa texten till svenska läsares förväntningar och behov.

Använda granskare

Teknisk översättning sker inte i ett tomrum. Du kan få god hjälp av andra översättare. Du bör dessutom alltid arbeta tillsammans med en granskare, som läser översättningen med kritiska ögon. Granskaren ska fungera som produktens första användare.

I detta kapitel har vi samlat allmänna regler som kan underlätta lokalanpassningen av Sun-produkter, så att översättningarna får den höga kvalitet som Sun förväntar.

Stilregler

Personifiering

I amerikansk dokumentation är det vanligt att program och funktioner personifieras, dvs framställs som personer som utför olika uppgifter. Detta kan upplevas som osvenskt. Ofta går det bra att utelämna namnet på programmet eller funktionen och använda en passivkonstruktion.

Exempel:

Engelska	Svenska
The program deletes the document.	Dokumentet tas bort.
The Solaris Product Registry lists all software installed on the system.	I Solaris Produktregister visas en lista över alla program som är installerad i systemet.

Retoriska frågor och utrop

I amerikansk text är det vanligt med retoriska frågor och utrop. På svenska läsare kan direktöversättningar av sådana konstruktioner göra ett ansträngt intryck. Använd alltid en saklig stil, och undvik retoriska frågor och utrop.

Exempel:

Engelska	Svenska
How do you use AdminTool?	Så här använder du AdminTool
Let's get to know the program!	Introduktion till programmet

Prepositioner

Prepositioner måste användas på ett konsekvent sätt. Ta hjälp av följande tabell.

på en man-sida	i ett skal
på en enhet	i ett nätverk
på en dator	i en konsol

Översätta "to-satser"

I amerikansk dokumentation är det vanligt att instruktioner består av en to-sats som åtföljs av ett verb i imperativ. Dessa konstruktioner får inte översättas rakt av. Undvik "för att" i den svenska översättningen. Se följande exempel.

Exempel:

Engelska	Svenska
To view items in the Product Registry, click the button to the left of "System Registry".	Alternativ 1 (med imperativ och "om du vill"): Klicka på knappen till vänster om "Systemregister" om du vill visa objekten i Produktregistret. Alternativ 2 (med presens och "genom att"): Du visar objekten i Produktregistret genom att klicka på knappen till vänster om "Systemregister".

Vardagliga formuleringar

Amerikanska handböcker innehåller ofta vardagliga, talspråksaktiga formuleringar som bör stramas upp i översättningar till svenska.

Exempel:

Engelska	Svenska
By doing this, you can see the Open File dialog box.	Dialogrutan Öppna fil visas.
Now you know what to do if you want to proceed with the installation.	Du kan nu fortsätta med installationen.

Använd inte	Använd
mej, dej, sen, sån	mig, dig, sedan, sådan

Grammatiska riktlinjer

Presens i stället för futurum

I de flesta fall kan du använda presens när du översätter engelskt futurum.

Exempel:

Engelska	Svenska
This chapter will describe the procedures to install a client/server system.	I kapitlet beskrivs hur du installerar ett klient-server-system.

Förenkla meningsbyggnaden

Långa och komplicerat uppbyggda meningar blir ofta svårlästa om de översätts rakt av. Underlätta för läsaren genom att förenkla meningsbyggnaden.

Du i stället för man

Tilltala läsaren med "du". Undvik det opersonliga "man".

Exempel:

Engelska	Svenska
You can collapse any item by clicking on the button.	Du kan dölja innehållet i objekt genom att klicka på knappen.

Aktiv form i stället för passiv

Använd aktiv form och "du"-tilltal så långt det går (se dock om personifieringar ovan).

Exempel:

Engelska	Svenska
The adapter card is used as follows:	Så här använder du nätverkskortet:

Översätta engelskans ing-form

I rubriker översätts ing-form med att-löst infinitiv.

Exempel:

Engelska	Svenska
Adding and saving documents to folders	Lägga till och spara dokument i mappar

Stor eller liten bokstav?

Följ reglerna i Svenska språknämndens skrivregler. Tänk särskilt på att endast det första ordet i rubriker ska ha stor bokstav.

Exempel:

Engelska	Svenska
Building a Simple Applet	Skapa ett enkelt miniprogram
Ordering Sun Documents	Beställa dokumentation från Sun

Teckenuppsättningar

Korrekt teckenuppsättning för svenska måste användas.

Akronymer

I de flesta fall kan du behålla amerikanska akronymer (initialförkortningar) när du översätter till svenska. Första gången akronymen förekommer i dokumentet kan du skriva ut betydelsen av förkortningen inom parentes.

Exempel:

Engelska	Svenska
URL (Uniform Resource Locator)	URL (Uniform Resource Locator)

Sifferuttryck

Grundregeln för sifferuttryck i vanlig löptext är att tolv och tal lägre än tolv skrivs med bokstäver. Denna regel måste tillämpas med förnuft, och det är viktigt att vara konsekvent. I tekniska sammanhang kan tydligheten kräva att alla tal skrivs med siffror.

Exempel:

Engelska	Svenska
5 directories and 14 files	5 kataloger och 14 filer

Förkortningar

Använd endast standardförkortningar. Förkortningar skrivs alltid utan punkt. Lägg märke till mellanslagen i de tre första exemplen nedan.

Exempel:

bl a
m m
t ex
MB
kB
kbit/s
pt
dpi
MHz
ppi
lpi

Se även Svenska datatermgruppen, <http://www.nada.kth.se/dataterm>

Interpunktions

Komma, punkt, kolon och semikolon

Följ reglerna i Svenska språknämndens skrivregler. Lägg även märke till följande:

- I amerikansk text är det vanligt med två mellanslag efter punkt. I svenskan används alltid ett mellanslag.
- Undvik semikolon och tankstreck. (Om du använder tankstreck måste du tänka på att det svenska tankstrecket är kortare än det amerikanska och dessutom alltid skrivs med mellanslag både före och efter.)
- I uppräknings ska kommatecken inte sättas ut före "och".

Exempel:

Engelska	Svenska
The languages in question are English, Spanish, and Swedish.	De aktuella språken är engelska, spanska och svenska.

Parentes och citattecken

Det ska inte vara mellanslag mellan parentestecknen och texten inuti parentes. Inledande och avslutande citattecken ser likadana ut i svensk text. I Svenska språknämndens skrivregler finns anvisningar för hur punkt ska användas tillsammans med citattecken och parentes.

Avstavning

Översättare bör inte infoga manuella avstavningar, om det inte är absolut nödvändigt. Undvik att avstava namn och varumärken.

I dokumentation ska avstavning INTE göras av översättarna. Eftersom Sun använder Adept är sidorna inte WYSIWYG.

Svenska standardformat

Datum

Som långt datumformat används följande:

Engelska	Svenska
24 June 1998	24 juni 1998

Som kort datumformat används följande:

Engelska	Svenska
06/24/98	98-06-24

Klockslag

Använd alltid 24-timmarsklocka i tidsangivelser. Kolon (:) används som avgränsare mellan timme, minut och sekund.

Exempel:

Engelska	Svenska
2:00 pm	14:00

Måttenheter

Icke-metriska måttenheter (t ex inch, ounce, feet, stone, pound) ska omvandlas till enheter i det metriska systemet. Detta gäller dock inte diskettformat och bildskärmsstorlekar, där tum används även på svenska.

Exempel:

Engelska	Svenska
The monitor weighs 74 lb	Bildskärmen väger cirka 34 kilo.

Observera att förkortningar av internationella måttenheter skrivs utan punkt.

Exempel: cm, MB, MHz, kg.

Avgränsare

I svensk text avgränsas decimaler med kommatecken och tusental med mellanrum.

Exempel:

Engelska	Svenska
1.5 mm	1,5 mm
230,000,000,000	230 000 000 000

Tangentbord

Tangentnamn ska alltid översättas i enlighet med Suns standardtangentbord för svenska.

Exempel:

Engelska	Svenska
Compose Escape Help Control Alt Meta Shift Paste Undo	Compose Esc Hjälp Control Alt Meta Skift Klistra in Ångra

Anpassning av exempel

Alla exempel med språk- eller kulturspecifikt innehåll måste försvenskas. Namn på verkliga företag får inte användas. Personnamn, adresser och liknande ska vara så allmänna som möjligt.

Exempel:

Engelska	Svenska
John Smith 23, Malborough Ave San Francisco USA	Erik Eriksson Storgatan 23 Västerstad SVERIGE

Standardöversättningar av vissa fraser

För vissa fraser finns standardöversättningar som alltid ska användas:

Engelska	Svenska
Note Important Warning Caution See also Part number Revision	Obs! Viktigt! Varning! Varning! Se även Artikelnummer Utgåva

Terminologi

Ordlistor

En förutsättning för att Sun-produkter ska bli konsekvent och korrekt lokalanpassade är att översättarna använder aktuella ordlistor. Sun förser sina underleverantörer med en huvudordlista. Denna innehåller endast de termer som är specifika eller unika för Sun och är alltså ingen generell datorordlista. Huvudordlistan ska användas av alla som lokalanpassar Sun-produkter.

Lokalanpassningen måste ske i överensstämmelse med standardordlistorna från Sun. Kontakta Sun om produktspecifika termer saknas i ordlistorna. Produktspecifika ordlistor bör om möjligt levereras i textformat.

När olika svenska översättningar ges för samma term förklaras skillnaden i ordlistan. Även i andra fall kan termerna förklaras för att underlätta översättningen.

Ordlisteposter skrivs i regel med små bokstäver. För akronymer används stora bokstäver, om de inte brukar skrivas med små. Ofta finns även en förklaring till akronymerna.

Ordlisteformat

En Sun-ordlista är ett tabbavgränsat Applix-kalkylblad som kan exporteras till och importeras från Excel 4. Excel 4 är den senaste Excel-versionen som är kompatibel med Applix.

Sun-termer

Till grund för Suns svenska terminologi ligger branschstandarden för datorprodukter på den svenska marknaden. Lägg dock märke till följande översättningar:

Engelska	Svenska
File menu	Fil-menyn
man pages	man-sidor
disc	skiva eller skivminne, beroende på sammanhanget

Produktlinjer

I ordlistorna anges vilken produktlinje en Sun-produkt hör till: Java, Solaris eller Hardware.

Lokalanpassningsprocessen

1. Översätt i enlighet med ordlistorna från Sun.
2. Använd referensmaterial och lokalanpassade program för att lösa problem med termer i produkter från andra tillverkare än Sun. Kontakta Sun om problem skulle uppstå.
3. Föreslå översättningar av nya termer och skicka förslagen till Sun för godkännande. Mer information finns i *Glossary Maintenance Procedure*.
4. Språkspecialisterna på Sun avgör om termförslag ska godkännas eller inte. Mer information finns i *Glossary Maintenance Procedure*.
5. Skicka frågor om terminologi så snart som möjligt, medan ändringar ännu kan göras.

Varumärken

Ett varumärke är ett ord, en fras, ett namn, en symbol, en logotyp eller en slogan som företag använder för att ge sina produkter en unik status.

Vissa namn, till exempel "Sun", kan användas både som företagsnamn och produktvarumärke. Ett företagsnamn ska aldrig skrivas med varumärkessymbol. Följande exempel är hämtat från copyright-sidan för Suns produkter:

Exempel:

Engelska	Svenska
The OPEN LOOK and Sun™ Graphical User Interface was developed by Sun Microsystems, Inc. for its users and licensees.... Sun holds a non-exclusive license from Xerox to the Xerox Graphical User Interface...	OPEN LOOK och Sun™ Graphical User Interface har utvecklats av Sun Microsystems, Inc. för dess användare och licenstagare... Sun har en icke-exklusiv licens från Xerox avseende Xerox Graphical User Interface...

Sun använder symbolerna TM (trademark) och SM (service mark). Symbolen ska placeras direkt efter varumärket. Om upphöjd text inte kan användas skrivs symbolen inom parentes. I SGML/Adept infogas varumärkessymbolen med "Trademark". Koden för SolarisTM 2.7 ser ut så här i SGML/Adept:

```
<trademark>Solaris</trademark> 2.7
```

Varumärkessymbolen ska användas på bokryggar och omslag och första gången varumärket omnämns i texten. Efter första förekomsten kan varumärket användas som ett vanligt ord utan symbol.

Följande lista innehåller exempel på varumärkesskyddade produkter och tjänster från Sun:

- HotJavaTM
- HotJavaTM ViewsTM
- JavaTM
- JavaBeansTM
- JavaChipTM
- JavaTM Compiler CompilerTM
- Java CupTM International
- JavaSM Developer ConferenceSM
- JavaSM Developer ConnectionSM

- JavaEngine™
- Java Financial Object Xchange™
- JavaJoint™
- JavaOneSM
- JavaOS™
- Java™ Portability Kit™
- Java™ Reel™
- JavaScript™
- Java™ Select Program™
- JavaServer™
- JavaSoft™
- JavaSpaces™
- JavaStar™
- JavaStation™
- Java StoreSM
- JavaStudio™
- Java™ Telecom Object NEtworkSM
- JavaTutor™
- JavaWorld™
- Java™ WorkShop™
- Java™ Financial Object XchangeSM
- microJava™
- picoJAVA™
- Solaris™ Supplement for JavaStation™
- UltraJAVA™
- Visual Java™
- 100% Pure Java™

Kontakta Suns projektledare om du har projektspecifika frågor om varumärken.

Översätt inte ...

Följande lista innehåller termer som inte ska översättas. Listan är inte definitiv utan kommer att uppdateras i framtiden och för specifika projekt.

- Sun Microsystems Computer Company
- Computer Systems
- A Sun Microsystems, Inc. Business
- Solaris 2.6 Hardware: 5/98
- Suns adress på titelsidorna
- USA
- Varumärkesskyddade ord

Kapitel 2 Programvara

Inledning

I detta kapitel finns anvisningar för hur programvara som ingår i en Sun-produkt ska lokalanpassas.

En väl utförd teknisk översättning är korrekt, klar, kortfattad och konsekvent. Dessutom måste översättaren ta hänsyn till plattformsspecifika krav och standarder. Slutligen får funktionaliteten i programmet inte försämrats av översättningen, och användargränssnittet måste ha samma utseende och känsla som i den amerikanska originalprodukten.

Sun förväntar sig att underleverantörerna levererar översättningar av högsta kvalitet. En förutsättning för hög kvalitet är att kommunikationen mellan Sun och underleverantörerna fungerar väl. Eventuella problem måste åtgärdas så snart de upptäcks.

Underleverantören måste kontrollera att originalmaterialet från Sun är korrekt och fullständigt. Om filer eller referensmaterial saknas, måste Sun omedelbart informeras om detta. Alla översättare som arbetar i ett projekt måste ha tillgång till all relevant information.

Projektspecifika riktlinjer och ordlistor måste följas. Fel eller oklarheter ska hanteras så tidigt i projektet som möjligt.

Översätta programvarufiler

Översikt

I GUI-program utvecklade för UNIX-system som Sun Solaris används systemet X-Window och en del bibliotek med skärmelement (widgets), till exempel knappar och menyer. Det vanligaste biblioteket är Motif (fönstermiljön i CDE bygger i huvudsak på Motif).

På den lägsta nivån används X-Window av alla GUI-program för Solaris, men på en högre nivå kan andra bibliotek än Motif användas för att ge gränssnittet ett annat utseende. XView och Swing är två sådana bibliotek, som båda ingår i Java Foundation Classes. Vissa program, till exempel det HTML-baserade Netra, hämtar skärmelement från den underliggande webbläsaren. Det finns också Sun-programvara som inte använder grafiska gränssnitt över huvudtaget.

Dessa olika sätt att skapa grafiska gränssnitt medför att text som ska lokalanpassas kan förekomma i flera olika filformat. Den översatta texten hämtas ur filerna och visas i användarens gränssnitt.

Följande lista innehåller de filformat som kan förekomma i Sun-projekt:

- .msg-filer
- .po-filer
- .tmsg-filer
- .java-filer
- .properties-filer
- .rc-filer
- .html-filer (ibland med inbäddade java-miniprogram)
- app-defaults-filer
- filer med ren text (programspecifikt format)

Projektleddningen på Sun har information om de olika filformaten och hur dessa ska kompileras. Följande anvisningar gäller för samtliga format.

Struktur

De flesta meddelandefiler har följande format:

```
nyckel värde
```

`nyckel` innehåller text som programmet använder för att identifiera meddelandesträngarna. `värde` är själva meddelandetexten som ska översättas. `nyckel`-texter får inte översättas eller ändras på något vis, eftersom meddelandena då inte kan identifieras korrekt. Skadade `nyckel`-texter kan leda till att oöversatta meddelanden visas i programmet eller att programmet inte fungerar som det ska.

Storleksändring (resizing)

I de flesta fall ändras storleken på knappar och dialogrutor automatiskt. Översättningens längd bör dock hållas så nära originalets som möjligt, eftersom utrymmet i gränssnittselement ofta är begränsat.

Radslutstecken i DOS och UNIX

Kör "`dos2unix -ascii`" på alla rena textfiler (ej kompilerade filer) i DOS-format, så att `<carriage return>`-tecknen tas bort från slutet av raderna. I DOS avslutas rader med teckensekvensen `<carriage return><line feed>` och inte med endast `<line feed>` som i UNIX.

Platshållare och formateringsinformation

I många filformat används platshållare. Dessa ersätts med text när programmet körs. Se följande exempel:

```
"Filen : {0} kunde inte öppnas - denna fil finns inte"
```

I programmet ersätts platshållaren `{0}` med ett filnamn:

```
"Filen : test.txt kunde inte öppnas - denna fil finns inte"
```

Platshållarna kan flyttas så att ordföljden blir korrekt och naturlig. Ibland kan en platshållare ange vilket format ersättningstexten ska visas i. Så kan exempelvis platshållaren `%x` användas för att ange att ersättningstexten ska visas i

hexadecimalt format. Strängen "\n" anger radbyte. Följande rad är ett exempel på hur en textrad kan se ut före översättning:

```
"The hexadecimal \n number is 0x%X \n."
```

Efter översättning kan raden se ut så här i programmet:

```
Det hexadecimala  
talet är 0x30a.
```

Teckenuppsättningar

I följande lista förtecknas de teckenuppsättningar som används i Suns lokal-anpassade filer. Kontrollera att rätt teckenuppsättning har använts innan lokalanpassat material levereras till Sun.

- | | |
|----------------|----------------------|
| • Svenska | iso-8859-1 (Latin 1) |
| • Tyska | iso-8859-1 (Latin 1) |
| • Spanska | iso-8859-1 (Latin 1) |
| • Franska | iso-8859-1 (Latin 1) |
| • Italienska | iso-8859-1 (Latin 1) |
| • Portugisiska | iso-8859-1 (Latin 1) |
| • Katalanska | iso-8859-1 (Latin 1) |
| • Polska | iso-8859-2 |
| • Ryska | iso-8859-5 |
| • Ungerska | iso-8859-2 |
| • Tjeckiska | iso-8859-2 |

I Java används unicode internt, och därför måste meddelandefiler för Java-program som inte använder teckenuppsättningen iso-8859-1 konverteras med verktyget native2ascii innan de kompieras och testas i det lokalanpassade programmet.

.msg- och .tmsg-filer

.msg-filer är textfiler som innehåller den text som visas i dialogrutor, på menyer och så vidare. För utökade tecken ska teckenuppsättningen Latin1 användas.

Obs! Fälten separeras med ett enstaka mellanslag eller tabbtecken. Om det finns mer än ett sådant tecken behandlas det som en del av nästa fält. Se därför till att inga mellanslag eller tabbtecken läggs till eller tas bort.

Filnamn och filnamnstillägg

De filer som levereras tillbaka till Sun måste ha exakt samma namn som originalfilerna och finnas i samma katalogstruktur.

Konverteringstecken

I meddelandetext kan konverteringstecken (conversion characters) förekomma. De ser ut så här:

```
Start character '%'
```

Dessa sekvenser byt ut mot strängar, tal eller tecken när programmet körs. Följande rad:

```
10 Could not open: %s.\n
```

kan visas i det lokalanpassade programmet som:

```
"test.txt kunde inte öppnas"
```

när filen "test.txt" inte kan öppnas.

Dessa sekvenser får inte ändras men kan flyttas så att ordföljden blir naturlig.

Kompilering

Före kompileringen måste alla radslutstecken i MS-DOS tas bort med skriptfilen eolfix:

```
eolfix *.msg  
eolfix *.tmsg  
eolfix *.po
```

Översätta strängar med platshållare

Formattecken i programmeringsspråket C föregås alltid av symbolen %. Denna symbol representerar en platshållare för en variabeltyp (och alltså inte en variabel). I C-kod genereras utdata i regel med kommandot `printf`. Kommandot `printf` används så här:

```
printf("Hello World")
printf("hello world\n")
printf("Hello mom ..")
```

När raderna ovanför körs genereras följande utdata:

```
Hello Worldhello world
Hello mom ..
```

Om du vill skriva ut en variabel måste både variabeln och en platshållare för den läggas till. Anta att vi inför variabeln `itm`, som är av typen sträng. Variabeln `itm` tilldelas värdet `CCCCCCC`. Med följande rad skriver vi ut den nya variabeln:

```
printf(" elementet är %s .\n.\n.",itm)
```

När raderna ovanför körs genereras följande utdata:

```
elementet är CCCCCC.
.
.
```

Lägg märke till att variabeln `itm` placeras utanför citattecknen. Om du vill visa de två elementen `itm` och `itm2`, där `itm2` är `DDD`, skriver du så här:

```
printf(" Det första elementet är %s och det andra är %s
.\n.\n.",itm,itm2)
```

Följande utdata genereras:

```
det första elementet är CCCCCC och det andra är DDD.
```

I exemplen ovan används strängvariabler. Variabeltyperna i C förtecknas i nedanstående tabell, tillsammans med motsvarande platshållare.

Variabeltyp	Platshållare
heltal (integer)	%d
tecken (character)	%c
sträng (string)	%s

Variabeltyp	Platshållare
hexadecimal	%x %X
oktal (octal)	%o
positiva heltal	%u
lång (long)	%ld
flytande (float)	%f
exponentiellt flyttal (exponential float)	%e
%e eller %f	%g
\...	undantagstecken, se nedan
%h	kort
%%	visar %-symbolen

Se på följande exempel, där `var1` är heltalet 25 och `var2` är strängen "ledigt".

```
printf(" Det finns %d %% %s",var1,var2)
```

Följande utdata visas:

```
Det finns 25 % ledigt
```

PO-filer

PO-filer (PO = Portable Object) genereras ur C-kod med ett verktyg som hämtar all text mellan citattecken i printf-satser och placerar den i en separat fil. C-källkoden kompileras sedan i binär form. I PO-filer antas helt enkelt text vara text, vilket innebär att du kan byta plats på %s och %d inuti meddelandefilerna och sedan kompilera dem till en MO-fil utan fel. När binärfilen körs och anropar meddelandet, kontrolleras variabeltyperna. Varje variabel ges korrekta värden oavsett i vilken ordning de står. Detta fungerar endast om alla variabler i en sträng är av olika typ.

Om strängen är heltalet 25 skulle meddelandet ovan se ut så här:

```
msgid " there is %s %% %s"
msgstr " Det finns %s %% %s"
```

Om du flyttar på %s påverkar detta inte hur strängen visas. Den första förekomsten av %s kommer fortfarande att visas före den andra förekomsten av %s i meningen.

Om du vill ändra på ordningen mellan strängarna när du översätter, kan du göra på följande vis:

```
msgid " there is %s %% %s"
msgstr " %2$s utrymme är cirka %1$s %%"
```

Följande meddelande visas:

```
Ledigt utrymme är cirka 25 %
```

%2\$s anger att den andra strängvariabeln ska visas i denna position.

Formatvariabler

Platshållare kan användas för att ange i vilka format variabler ska visas i utdata. I följande exempel visas hur formatvariabler används. I slutet av avsnittet finns en översikt. Metoden fungerar på alla variabeltyper.

Minsta fältbredd

Minsta fältbredd används för att ange en kolumn. Se följande exempel:

```
" %15d"
```

skrifer ut minst 15 siffror, talet högerjusteras och föregås av mellanslag (om nödvändigt). Om ett heltal innehåller 18 siffror visas hela talet, eftersom 15 anger minsta, inte största, fältbredd.

Precision

Precision (.num) begränsar antalet decimaler som visas. Se följande exempel:

```
" %.3f "
```

Detta visar ett flytande decimaltal med tre decimalers precision. Precision och minsta fältbredd kan anges samtidigt:

```
" %15.3f "
```

Detta visar ett flytande decimaltal i ett fält med minsta bredd på 15 siffror (inklusive decimalkomma och tre decimaler), högerjusterat och med mellanslag före. Precision fungerar bara med variabeltyper som tillåter decimaler. Om precision anges för en variabeltyp som inte tillåter decimaler (en sträng eller ett heltal), tolkas det i stället som största fältbredd:

```
" %.15s "
```

innebär att strängen ska visas som normalt. Om strängen innehåller fler än 15 tecken visas endast de första 15. Om du vill skriva ut samtliga strängar i en kolumn som är 15 tecken bred använder du följande:

```
"%15.15s"
```

Både minsta och största fältbredd är 15.

Vänsterjustering

Om du vill vänsterjustera utdata skriver du ett minustecken efter symbolen %:

```
"%-15s"
```

Strängen vänsterjusteras med en minsta bredd på 15 tecken.

Positiva och negativa tal

Normalt visas negativa tal med minustecken (-) före. Alla positiva tal visas med mellanslag före. Om du vill visa ett positivt tal med plustecken före, använder du följande kommando:

```
 %+d
```

Översikt över formatkommandon

Följande format används för kommandot `printf`:

```
%[pre][num][.num]vartyp
```

där:

<code>pre</code>	anger ett föregående <code>'+'</code> om värdet är +
<code>num</code>	anger minsta fältbredd för variabeln
<code>.num</code>	anger antalet decimaler för de variabler som tillåter decimaler och maximal fältbredd för alla övriga variabler
<code>vartyp</code>	anger vilken typ av variabel som visas (se ovan)

Undantagstecken

`printf`-satser kan innehålla undantagstecken (escape-tecken). I exempen ovan används `\n` för att ange ny rad. Det första exemplet i detta avsnitt innehåller följande tre rader:

```
printf("Hello World")
printf("hello world\n")
printf("Hello mom ..")
```

Raderna ger följande utdata:

```
Hello Worldhello world
Hello mom ..
```

De två första `printf`-satserna visas alltså på samma rad, medan den tredje satsen visas på följande rad. Detta beror på att den andra raden innehåller undantagstecknet `\n` (\ föregår alltid undantagstecken). `\n` anger att markören ska placeras i den första kolumnen på följande rad.

I följande lista förklaras alla undantagstecken:

Tecken	Betydelse
<code>\n</code>	Ny rad (new line)
<code>\t</code>	Tabbtecken (tab)
<code>\b</code>	Backsteg, skriv över senaste tecknet
<code>\r</code>	Retur, placerar markören först på raden, så att den skrivs över
<code>\f</code>	Frammatning (formfeed), flyttar markören till följande rad utan att återgå till kolumn 1
<code>\'</code>	Visar ett apostroftecken (single quote) i utdata
<code>\"</code>	Visar citattecken (double quote) i utdata

Kontrollista

Kontrollera följande innan material levereras till Sun:

- ✓ Att format för datum och siffror är korrekt lokalanpassade.
- ✓ Att alla platshållare stämmer med den svenska ordföljden.
- ✓ Att alla filer har korrekturlästs och stavningskontrollerats.
- ✓ Att filerna kan kompileras utan fel (detta är ett bra sätt att kontrollera att filformaten är de rätta).
- ✓ Att katalogstrukturen är korrekt.
- ✓ Att filerna har kontrollerats när programmet körs.
- ✓ Att verktyget "dos2unix -ascii" har körts på alla filer.
- ✓ Att inga nyckelvärden har ändrats.

Centrala delar i Sun-programvara

Programvaruöversättare får under inga omständigheter göra ändringar i kod eller annat som påverkar programmets funktionalitet. Projektspecifika anvisningar anger vilka komponenter (till exempel filformat, katalogstrukturer, parametrar och protokoll) som inte får ändras.

Programvaran utgör kärnan i produkten. Användaren ska uppfatta programmet som om det vore utvecklat för den svenska marknaden. Kvaliteten på terminologin i övriga komponenter (som hjälptext och dokumentation) är beroende av hur programvaran översätts. Det är därför synnerligen viktigt att programvaran genomgående översätts korrekt och konsekvent.

I följande riktlinjer behandlas centrala programvarukomponenter.

Menynamn

Följande menynamn är hämtade från hjälpen i filhanteraren:

Engelska	Svenska
File Edit Search Navigate Help	Fil Redigera Sök Navigera Hjälp

Snabbtangenter

Snabbtangenter måste finnas för varje meny och menykommando. Om snabbtangenter skulle saknas i det amerikanska originalprogrammet, måste Sun informeras och snabbtangenter läggas till i det lokalanpassade programmet. Undvik å, ä och ö som snabbtangenter. Som en del av kompileringen/testningen ingår att kontrollera att inga snabbtangenter är dubblerade.

Användningen av snabbtangenter är plattformsberoende. Kontrollera att snabbtangenterna är korrekt och konsekvent lokalanpassade i alla delar av programvaran.

Se följande menyer från hjälpen i filhanteraren:

Kommando	Snabbtangenter (understruken)
Redigera Sök Navigera	<u>R</u> edigera <u>S</u> ök <u>N</u> avigera

Kortkommandon

Kortkommandon består av tangenten Ctrl plus en bokstav eller symbol och används för snabbval av menyer eller menyalternativ. Själva kortkommandona lokalanpassas inte i Suns programvaror. Om du har några frågor om kortkommandon, kontaktar du projektledningen på Sun.

Följande kortkommandon används för kommandon på Fil-menyn i filhanteraren:

Engelska	Svenska
Go Home (Ctrl+H) Go Up (Ctrl+U) Find (Ctrl+F)	Gå till hemmappen (Ctrl+H) Gå till överordnad (Ctrl+U) Sök (Ctrl+F)

Menykommandon

I menykommandon används imperativformen av verb och obestämd form av substantiv.

Följande exempel är hämtade från Fil-menyn i filhanteraren:

Engelska	Svenska
New Folder... New File... Go Home Go Up Go To...	Ny mapp ... Ny fil ... Gå till hemmappen Gå till överordnad Gå till ...

Namn på dialogrutor

Om möjligt ska en dialogruta ha samma namn som det kommando som används för att öppna den. Om kommandonamnet visas i förkortad form på menyn ska dialogrutan ha det fullständiga namnet.

Exempel:

Engelska	Svenska
Menu is "Save As" Dialog box is "Save As"	Dialogrutan som öppnas med kommandot "Spara som" heter "Spara som".

Dialogrutor

Dialogrutor består av följande element:

- Kommandoknappar
- Kryssrutor
- Alternativknappar
- Fält och fältnamn
- Listrutor
- Flikar

Tänk särskilt på följande:

- Inga dialogrutefälter får trunckeras ("huggas av").
- En knapp (eller annat element) måste ha samma snabbtangenter i alla dialogrutor som den förekommer i.
- Olika element i en dialogruta får aldrig ha samma snabbtangenter.

Text i statusfältet

Förklarande text visas i statusfältet när pekaren placeras på ett element i fönstret. Om texten utgör en hel mening ska den avslutas med punkt.

Felmeddelanden och andra meddelanden

Kontrollera att alla platshållare hamnar på rätt ställen, så att den svenska texten blir lätt att tolka. Följ sedvanliga skrivregler.

Exempel:

Engelska	Svenska
Cannot read types in %s database - version mismatch	Det går inte att läsa typer i databasen %s - versionsfel

Kapitel 3 Direkthjälp

Inledning

I detta kapitel finns anvisningar för hur direkthjälp för Sun-produkter ska lokalanpassas.

En väl utförd teknisk översättning är korrekt, klar, kortfattad och konsekvent. Dessutom måste översättaren ta hänsyn till plattformsspecifika krav och standarder. Slutligen får funktionaliteten i programmet inte försämrats av översättningen, och användargränssnittet måste ha samma utseende och känsla som i den amerikanska originalprodukten.

Sun förväntar sig att underleverantörerna levererar översättningar av högsta kvalitet. En förutsättning för hög kvalitet är att kommunikationen mellan Sun och underleverantörerna fungerar väl. Eventuella problem måste åtgärdas så snart de upptäcks.

Underleverantören måste kontrollera att originalmaterialet från Sun är korrekt och fullständigt. Om filer eller referensmaterial saknas, måste Sun omedelbart informeras om detta. Alla översättare som arbetar i ett projekt måste ha tillgång till all relevant information.

Projektspecifika riktlinjer och ordlistor måste följas. Fel eller oklarheter ska hanteras så tidigt i projektet som möjligt.

Översätta .SDL/SGML-hjälp

Översikt

Direkthjälpen för Sun-produkter skrivs i HelpTag, en variant av SGML (Standard General Markup Language). Källfilerna kompileras till en *hjälpvolym* (help volume), som kan visas som direkthjälp i hjälpvisningsprogrammet i CDE (Common Desktop Environment).

Hjälpvolymerna kan innehålla illustrationer. Varje illustration är en separat grafikfil. Referenser till illustrationerna infogas i hjälpvolymen när den kompileras.

Vad ska översättas?

Normalt ska ingen kodad text, dvs text mellan tecknen "<" och ">", översättas till svenska. All annan text översätts.

Denna regel har två undantag: koderna `idx` och `term`. Koderna `idx` fungerar på samma sätt som K-fotnoter i Windows-hjälpfiler och används så här:

```
<idx|text som ska översättas|
```

I texten kan också finnas indexkoder med två nivåer:

```
<idx|indextext på nivå 1:indextext på nivå 2|
```

Indextexten ska översättas. Tecknen "|" och ":" får inte tas bort.

Koden `term` används så här:

```
<term nogloss|text som ska översättas|
```

Koden hänvisar till en annan ordlistepost. Översättningarna **måste** vara samma på båda ställena.

Formatkoder

I källfilerna kan formatkoderna `!!` och `%%` förekomma. Text mellan koderna formateras i fetstil eller kursivstil. Så här kan det se ut:

```
!!fetstil!! normal text %%kursivstil%%
```

Dessa koder måste hamna rätt i den översatta texten.

Filnamn och filnamnstillägg

Se kapitlet Programvara på sidan 21.

Centrala delar i Sun-direkthjälp

Rubriker

I Suns direkthjälp finns olika rubriknivåer, och översättaren bör analysera rubriknivåerna innan översättningen påbörjas. Nedan ges exempel på de vanligaste rubriknivåerna.

Avsnittsrubriker

Översättningar av avsnittsrubriker i direkthjälpen ska ligga så nära det amerikanska originalet som möjligt. Ändra till exempel inte från singular till plural. I avsnittsrubriker används att-löst infinitiv.

Exempel:

Engelska	Svenska
Starting an application	Starta ett program

Underrubriker

Underrubriker översätts med en "Så här ..." -konstruktion.

Exempel:

Engelska	Svenska
How to print a document	Så här skriver du ut ett dokument

Rubriker direkt före instruktioner

Rubriker direkt före instruktioner översätts också med en "Så här ..." -konstruktion.

Exempel:

Engelska	Svenska
To delete a file	Så här tar du bort en fil

Numrerade listor och punktlistor

I punktuppställningar är viktigt att vara konsekvent, särskilt vad gäller användning av avslutande skiljetecken (punkt, komma, semikolon), gemen/versal inledande bokstav samt formulering och meningsbyggnad. Sun följer riktlinjerna som anges i Svenska skrivregler.

Närliggande information

I Suns direkthjälp finns referenser till andra sidor, handböcker och kapitel som ska översättas.

Exempel:

Engelska	Svenska
<i>For more information on PAE, see the Solaris 7 Release Notes.</i>	<i>Mer information om PAE finns i Tilläggs-information för Solaris 7.</i>
<i>See also</i>	<i>Se även</i>
<i>See Chapter 15.</i>	<i>Se även kapitel 15.</i>

Ordlista

Om en ordlistefil ingår i projektet ska alla ordlisteposter sorteras i bokstavsordning efter översättningen till svenska. Kontrollera också att ordlisteposterna är korrekt formaterade.

Formatering av hänvisningar till programvara

Följ de regler som gäller för dokumentation.

Kapitel 4 Dokumentation

Inledning

I detta kapitel finns anvisningar för hur dokumentation för Sun-produkter ska lokalanpassas.

En väl utförd teknisk översättning är korrekt, klar, kortfattad och konsekvent. Dessutom måste översättaren ta hänsyn till plattformsspecifika krav och standarder. Slutligen får funktionaliteten i programmet inte försämrats av översättningen, och användargränssnittet måste ha samma utseende och känsla som i den amerikanska originalprodukten.

Sun förväntar sig att underleverantörerna levererar översättningar av högsta kvalitet. En förutsättning för hög kvalitet är att kommunikationen mellan Sun och underleverantörerna fungerar väl. Eventuella problem måste åtgärdas så snart de upptäcks.

Underleverantören måste kontrollera att originalmaterialet från Sun är korrekt och fullständigt. Om filer eller referensmaterial saknas, måste Sun omedelbart informeras om detta. Alla översättare som arbetar i ett projekt måste ha tillgång till all relevant information.

Projektspecifika riktlinjer och ordlistor måste följas. Fel eller oklarheter ska hanteras så tidigt i projektet som möjligt.

Översätta dokumentation

Översikt

Dokumentation från Sun är normalt skriven i formatet SGML (Standard General Markup Language). Från SGML-filerna genereras såväl onlinedokumentation (AnswerBook) som webbdokumentation. SGML-filer har en uppbyggnad som liknar HTML. I själva verket är HTML en variant av SGML.

Strukturen i SGML definieras av en DTD (Document Type Definition). I en DTD anges vilka koder som förekommer i dokumentationen och hur dessa används.

SGML-filerna innehåller ingen information om textens utseende. I stället används en FOSI (Formatting Output Specification Instance) som definierar hur texten ska se ut när den skrivs ut. En FOSI kan liknas vid en mall. Det finns en FOSI för varje språk. Den innehåller översättningar av återkommande termer som Chapter, Index osv och definierar dessutom sorteringsordningen för index. Översättarna kan inte göra ändringar i FOSI. Problem som rör FOSI måste rapporteras till Sun så snart de upptäcks.

För varje handbok finns ett antal SGML-filer med tillägget `.sgm` och en bokfil med tillägget `.book`.

En handbok innehåller ofta illustrationer. Varje illustration är en separat grafikfil som boken innehåller en referens till. Grafikfilerna består av bilder av skärmdelar, så kallade skärmdumpar (som i vissa fall kan vara redigerade). Skärmdumpar skapas i olika program, beroende på vilket format man vill använda.

Katalog- och filstruktur

De flesta projekt har följande filstruktur:

```
Boknamn/  
    figures/  
    Meta/  
Boknamn.book  
Boknamn.ps  
..sgm-filer
```

boknamn.book

Filen `boknamn.book` definierar innehållet i handboken. I denna fil finns en del översättningar att göra.

`boknamn.ps` är en postscript-fil från Sun som innehåller den amerikanska originalboken. Filen ska skrivas ut och användas som jämförelsematerial under översättningen. Översättarna kan här se hur texten ska formateras. Av filen framgår också vilka skärmdumpar som ska framställas och var på sidorna de ska placeras.

Katalogen Figures

I katalogen `Figures` finns alla grafikfiler för boken. Underleverantören får en detaljerad lista över de illustrationer som ska användas. Illustrationerna hör till någon av följande kategorier:

1. UCO (Use Client Original): ska inte lokalanpassas, t ex ikoner och knappar.
2. Leverage: illustrationen är samma som i föregående version, och därför kan en äldre grafikfil användas.
3. New: skärmdump eller grafik som är helt ny.

Katalognamnet får inte ändras, och innehållet får inte flyttas till en annan katalog. Kontrollera innehållet i katalogen före leveransen till Sun.

Katalogen Meta

Katalogen `Meta` innehåller flera filer och får inte flyttas. Pagineringsmallen "Pagination" för boken finns i denna katalog. Om boken är en uppdatering innehåller katalogen dessutom en `Readme`-fil som beskriver de ändringar som har gjorts.

I katalogen `Meta` finns även underkatalogen `LastIds`. Här finns information som är nödvändig för ID-hanteringen i Adept. Katalogen ska varken översättas eller redigeras men måste hela tiden finnas tillsammans med boken.

Översätta .book-filen

På nästa sida visas slutet av en bokfil. Den del som inte visas här innehåller en lång lista med deklARATIONER av entiteter (entities). Entiteter som ska lokalanpassas får endast redigeras i Adept. `&BookName` är ett exempel på en entitet som ska översättas i Adept.

I filen finns några element som ska lokalanpassas. De föregås av följande koder:

- `<pubsnumber>` artikelnummer för målspråket.
- `<pubdate>` månadsnamn.
- `<publisher>` vissa delar, t ex landsnamn, kan behöva översättas.

Mer information finns i de projektspecifika riktlinjerna från Sun.

```
<?Pub UDT _bookmark _target>
<book fpi="-//Sun::SunSoft//DOCUMENT CDETRANS Version 2.0//en
label="beta" id=CDETRANS" lang="en"
userlevel="user"><title>&BookName;</title>
<bookinfo><bookbiblio><title>&BookName;<?Pub Caret></title>
<authorgroup><author><firstname>John</firstname><surname>Smith
</surname></author></authorgroup>
<isbn></isbn>
<pubsnumber>805-3903&ndash;10</pubsnumber>
<pubdate>September 1998</pubdate><publisher><publishername> Sun
Microsystems, Inc.<publishername><address><street>901 San Antonio
Road</street><city>Palo Alto</city><state>CA</state><postcode>
94303</postcode><country>USA</country></address></publisher>
<copyright><year>1998</year><holder>Sun Microsystems</holder>
</copyright>
<abstract>&abstract;
</abstract>
```

```
</bookbiblio>
<legalnotice>&legal; &fr-legal; </legalnotice>
<subjectset><subject><subjectterm>Desktop & Window Systems
</subjectterm><subjectterm>Introduction & Overview</
subjectterm></subject></subjectset>
</bookinfo>&Preface;&OWtoCDE;
<index>
<indexentry><primaryie></primaryie></indexentry>
</index></book->
<?Pub *0000008751 86>
```

Obs! Avsnitten innanför koderna <legalnotice>, <subjectset> och <subjectterm> ska INTE översättas.

Mer information finns i de projektspecifika riktlinjerna från Sun.

Ta bort radslutstecken i MS-DOS

I MS-DOS-filer används CR-LF som radslutstecken och inte LF som i UNIX. Därför måste dessa tecken redigeras, vilket du gör med skriptfilen `eolfix`:

```
eolfix *.sgm
```

Kontrollera att alla MS-DOS-sluttecken är borttagna före leveransen till Sun.

Formatering och layout

Kontrollera att boken följer Suns standardlayout och att rätt mallar, FOSI och format används.

Typografiska konventioner

I dokumentation från Sun används typografiska konventioner för att göra texten tydligare. Denna teckenformatering måste användas också i den svenska översättningen. Följande tabell innehåller exempel på de typografiska konventioner som används i dokumentation från Sun:

Teckensnitt eller symbol	Används för	Exempel
AaBbCc123	Namn på kommandon, filer och kataloger, utdata på skärmen.	Redigera din <code>.login</code> -fil. Använd <code>ls -a</code> för att lista alla filer. <code>datornamn% You have mail.</code>
AaBbCc123	Vad du skriver i jämförelse med vad som matas ut på skärmen.	<code>datornamn% su</code> <code>Password:</code>
<i>AaBbCc123</i>	Kommandoradens platshållare: ersätt med ett riktigt namn eller värde.	Om du vill ta bort en fil skriver du <code>rm <i>filnamn</i></code> .
<i>AaBbCc123</i>	Boktitlar, nya ord eller termer eller ord som ska framhävas.	Läs kapitel 6 i <i>Användarhandboken</i> . Detta kallas <i>klassalternativ</i> . Du <i>måste</i> vara superanvändare för att kunna göra detta.

Kontrollera SGML-kod

Det finns två sätt att kontrollera SGML-kod.

1. Du kan använda "Check Completeness" i Adept.
Öppna `.book`-filen och välj Tools -> Check Completeness. Med detta kommando kontrollerar du att hela boken innehåller korrekt SGML. När kontrollen är klar visas en dialogruta på skärmen. Om några fel upptäckts visas dessa under rubrikerna "Object in error" och "Nature of error". Om du vill gå till den rad som felet finns på, dubbelklickar du på det understrukna felet.
2. Du kan använda Sun-verktyget `doclint.sgml`.
Detta verktyg är snabbare än Adept. `doclint.sgml` måste köras på allt material före leveransen till Sun. Kontrollera att alla filerna är stängda i Adept, och skriv sedan följande på kommandoraden:

```
doclint.sgml boknamn.book
```


Resultatet visas i en loggfil som skapas automatiskt. Verktögen godkänner ("pass") eller underkänner ("fail") den granskade filen. I loggfilen visas två typer av problem:

- felmeddelanden – filen underkänns.
- varningsmeddelanden – filen godkänns om det inte dessutom finns felmeddelanden i loggen.

Alla fel måste åtgärdas före leveransen. Varningsmeddelanden är inte så viktiga men innehåller information om filstorlek och tabellängd som kan vara användbar.

Obs! Fel som rör Olinks, Archive och Cross-References kan bara åtgärdas av Sun, inte av underleverantören.

Uppdatera entiteter

Vissa entiteter översätts, till exempel &BookName;. Översättning och redigering får endast göras i Adept.

Gå till Entities -> Text så att dialogrutan Text Entities öppnas. Ändra de entiteter som innehåller text, till exempel BookName. Redigera texten i rutan Context och klicka på knappen Change efter varje ändring.

I den projektspecifika informationen från Sun ingår i regel en lista över vilka entiteter som ska översättas.

Filnamn och filnamnstillägg

Se reglerna i kapitlet Programvara på sidan 21.

Grafik

Kontrollera att all grafik hamnar på rätt ställen i dokumentationen och att alla bildtexter (av typen callouts) pekar på rätt saker. Se även till att figurer och illustrationer är korrekt numrerade.

Samma grafikformat som i det amerikanska källmaterialet ska användas. Även filnamnen måste vara exakt desamma. Du får till exempel inte ändra från små till stora bokstäver i filnamnen. Om originalmaterialet innehåller en .epsi-grafikfil måste den ha samma format i den svenska versionen. Du kontrollerar formatet genom att öppna ett terminalfönster, växla till katalogen figures och skriva `file *`. Du bör du få ett resultat som påminner om följande:

```
figures 1 % file *
desktop.epsi:      data
OWtoCDE.fig32.epsi: PostScript document
OWtoCDE.fig34.epsi: PostScript document
OWtoCDE.fig35.epsi: commands text
SMOnlineT.tiff:    TIFF file, big-endian
submnuHelp.tiff:   TIFF file, big-endian
```

De .epsi-filer som inte förtecknas som "PostScript document" har fel format och kommer att ställa till problem när filen ska användas för att skapa Answerbook-dokumentation. Filerna måste därför sparas om i rätt format före leveransen till Sun. Mer information finns i grafikanvisningarna för projektet.

Kontrollista

Kontrollera följande före leveransen till Sun:

- ✓ Att filnamnen inte har ändrats.
- ✓ Att inga MS-DOS-sluttecken finns kvar.
- ✓ Att översättningsminnet (om ett sådant används) inte innehåller några av misstag kvarvarande koder.
- ✓ Att det finns ett <abstract>-element som innehåller entiteten Abstract.sgm.
- ✓ Att Abstract.sgm har översatts.
- ✓ Att <subjectset> och <subjectterm> inte har översatts.
- ✓ Att namnen på grafikfilerna inte har ändrats.
- ✓ Att storlek och upplösning är desamma som för originalgrafiken (och att grafiken hamnar rätt på sidorna i postscript-filen).
- ✓ Att en ny postscript-fil har skrivits ut, att all grafik finns med och att text inte hamnat utanför sidan.

Centrala delar i Sun-dokumentation

Handböcker från Sun brukar innehålla följande delar: omslags- och titelsidor, innehållsförteckning, kapitel (med avsnitt och delavsnitt), bilagor, ordlista och index. Dessa delar är beroende av varandra och måste hanteras på ett konsekvent sätt.

Detta avsnitt innehåller en översikt över de regler som ska följas när Sun-dokumentation lokalanpassas.

Titel- och omslagssidor

Titelsidan innehåller handbokens titel (och dessutom varumärken om så krävs), en Sun-logotyp, adressen till Sun, artikelnummer och utgivningsår.

Artikelnummer

För varje dokument från Sun finns ett unikt artikelnummer. Ett artikelnummer består av nio siffror, exempelvis 805-1234-01. De första sju siffrorna anger namnet på handboken, och de två sista siffrorna anger utgåvan.

Ersätt de amerikanska artikelnumren med de språkspecifika nummer som Sun tillhandahåller.

För flerspråkiga dokument används samma artikelnummer som i det amerikanska originalet.

Utgivningsår

Exempel:

Engelska	Svenska
Revision A, February 1998	Utgåva A, februari 1998

I regel bör samma utgivningsår och utgivningsmånad som i originalet anges. Underleverantören bör dock för säkerhets skull kontrollera detta med Sun.

Telefon- och faxnummer

Formatet på telefon- och faxnummer ska försvenskas.

Exempel:

Engelska	Svenska
650 960-1300	+1 650 960 13 00

Copyright-sida

På copyright-sidan finns den information om copyright och varumärken som måste finnas med i alla handböcker från Sun. Copyright-sidan finns på baksidan av titelsidan och är alltså en vänstersida. Använd alltid den standardtext som Sun tillhandahåller. Vilken/vilka språkversioner av copyright-texten som ska finnas med på denna sida skiljer sig åt mellan språken:

Handbok	Språk
Engelsk Svensk Fransk Tysk Spansk Italiensk	Engelska och franska Svenska och franska Franska Tyska och franska Spanska och franska Italienska och franska

Innehållsförteckning

I innehållsförteckningen ingår handbokens rubriker på de tre översta nivåerna. Innehållsförteckningen genereras automatiskt i Adept och FrameMaker. Översättarna ska generera innehållsförteckningen och kontrollera att den stämmer överens med rubrikstrukturen i den översatta handboken.

Utökade tecken

I HTML och SGML anges utökade tecken, exempelvis å, ä och ö, med hjälp av entiteter. Filen kan sedan redigeras i textformat. Bokstaven å skrivs som å, ä skrivs som ä och ö skrivs som ö.

Boktitlar

Vissa handböcker finns inte översatta till svenska. I hänvisningar till oöversatta böcker ska titlarna givetvis inte översättas. Kontrollera med Sun vilka titlar som finns på svenska.

Exempel:

Engelska	Svenska
Solaris 2.6 Intro	Introduktion till Solaris 2.6
Solaris 2.6 Sparc Server Roadmap	Information om Solaris 2.6 Sparc-server
Solaris 2.6 x86 Server Roadmap	Information om Solaris 2.6 X86-server
Solaris Advanced User's Guide	Solaris handbok för vana användare
Solaris CDE: Quickstart	Solaris CDE: Snabbstart
Solaris CDE: Users Transition Guide	Solaris CDE: Användarhandbok för byte av miljö
Solaris CDE: Advanced User's and System Administrator's Guide	Solaris CDE: Handbok för systemadministratörer
Solaris CDE: User's Guide	Solaris CDE: Användarhandbok
Solaris User Information	Solaris användarinformation
Solaris User's Guide	Solaris användarhandbok
Sparc Desktop Roadmap	Information om Sparc-skrivbordet
About Solaris 2.7 Documentation	Om Solaris 2.7-dokumentation
Solaris 2.7 (Intel Platform Edition) Installation Library	Installationsbibliotek för Solaris 2.7 (Intel-version)
Solaris 2.7 (SPARC Platform Edition) Installation Library	Installationsbibliotek för Solaris 2.7 (SPARC-version)
Solaris 2.7 Installation Collection	Installationssamling för Solaris 2.7
Solaris 2.7 Userbook Collection	Användarboksamling för Solaris 2.7
Installing and Administering an AnswerBook2 Server	Installera och administrera en AnswerBook2-server
Viewing Online Documentation Using the AnswerBook2 System	Visa onlinedokumentation med AnswerBook2-systemet

Solaris 2.7 (SPARC Platform Edition) Release Notes	Tilläggsinformation för Solaris 2.7 (SPARC-version)
About Solaris 2.7 Documentation	Om Solaris 2.7-dokumentation
Solaris 2.7 User Collection	Användarsamling för Solaris 2.7
Solaris 2.7 Documentation CD	dokumentations-cd för Solaris 2.7

Rubriker

Engelskans ing-form översätts med att-löst infinitiv. Om originaltextens rubriker innehåller substantiv ska i regel samma numerus (singular eller plural) användas på svenska.

Exempel:

Engelska	Svenska
Performing an Interactive Installation	Utföra en interaktiv installation

Obs! Tänk på att endast första ordet i rubriken ska ha stor bokstav. Se även "Stor eller liten bokstav?" på sidan 6.

Rubriker före instruktioner

Rubriker direkt före instruktioner översätts med "Så här ..." -konstruktioner.

Exempel:

Engelska	Svenska
To View registered Software	Så här visar du registrerad programvara

Numrerade listor och punktlistor

I punktuppställningar är viktigt att vara konsekvent, särskilt vad gäller användning av avslutande skiljetecken (punkt, komma, semikolon), gemen/versal inledande bokstav samt formulering och meningsbyggnad. Sun följer riktlinjerna som anges i Svenska skrivregler.

Teckenformatering

I avsnittet "Typografiska konventioner" på sidan 42 framgår vilken teckenformatering som ska användas i Sun-dokumentation.

Korsreferenser

Korsreferenser uppdateras automatiskt och kräver, i regel, ingen översättning. Korsreferenser fungerar på olika sätt i Adept och FrameMaker:

Adept

I Adept finns tre slags korsreferenser:

1. *Internal cross references* - till ett annat avsnitt/ett annat kapitel i samma bok.
2. *Olinks/External cross references* - till ett avsnitt/kapitel i en annan bok.
3. *Ulinks* - länkar till webbsidor/URL-adresser.

Ingen översättning krävs eftersom alla engelska fraser, till exempel "on page", finns översatta i FOSI. Om du vill granska hur interna korsreferenser översatts, väljer du View -> Update Generated Text när hela boken är översatt.

FrameMaker

I FrameMaker finns det bara ett slags korsreferens. Engelska fraser, som "on page", kan behöva översättas i ett av kapitlen och sedan importeras till de övriga.

Översättaren ansvarar för att alla korsreferenser är korrekt uppdaterade.

Referenser till andra program, handböcker och operativsystem

Referenser till produkter från andra tillverkare än Sun ska översättas om aktuella ordlistor finns tillgängliga. I annat fall ska Sun kontaktas. Om det inte går att hitta korrekt svensk terminologi, ska referenserna lämnas på engelska. Samma princip gäller för andra företags varumärken.

Ordlista

Se anvisningarna i avsnittet "Ordlista" på sidan 35.

Index

För många läsare är indexet vägen in i handboken. Därför måste det svenska indexet vara korrekt och logiskt.

Tänk på följande:

1. Det kan vara nödvändigt att skapa, ta bort, slå samman eller dela upp indexposter. Poster kan dessutom behöva grupperas om eller formuleras på ett annat sätt. I index används samma typografiska konventioner som i texten eller dokumentet. Om filnamn och kommandon skrivs i till exempel Courier i handboken, ska samma teckenformat användas i indexet.

Exempel:

English	Svenska
dump command, 44	dump, kommando, 44

2. Indrag:

I följande tabell visas två exempel på de indragsformat som används i index. Exempel A visar indexformatet för onummerade kapitel, och exempel B visar formatet för numrerade kapitel. De enda skillnaderna är formateringen av sidnummer och att "till" används som avgränsare för sidintervall i böcker med numrerade kapitel. Denna inställning görs i originalfilerna och bör inte ändras under översättningen.

Engelska	Svenska
<p>Example A Unnumbered chapter format</p> <p>A application architecture, 12 application gateway, 211, 345-351 automounter facility, 49-54 <i>See also</i> mounting overview, 49 setup, 51 specifying subdirectories, 51</p> <p>B backing up file systems, 58 dump command, 89-92</p>	<p>Exempel A Format för onummerade kapitel</p> <p>A administration, 12 aktuell session, 211, 345-351 argument, 49-54 <i>Se även</i> syntax begränsa, 49 för åtgärder, 51 icke-utbytbara, 51</p> <p>B bakgrunder använda, 58 grafiska bilder, 89-92</p>
<p>Example B Unnumbered chapter format</p> <p>A application architecture, 1-2 application gateway, 4-18, 5-76 to 5-77 automounter facility, 2-12 to 2-18 <i>See also</i> mounting overview, 2-12 setup, 51 specifying subdirectories, 2-14</p> <p>B backing up file systems, 3-1 dump command, 3-34</p>	<p>Exempel B Format för onummerade kapitel</p> <p>A administration, 1-2 aktuell session, 4-18, 5-76 till 5-77 argument, 2-12 till 2-18 <i>Se även</i> syntax begränsa, 2-12 för åtgärder, 51 icke-utbytbara, 2-14</p> <p>B bakgrunder använda, 3-1 grafiska bilder, 3-34</p>

3. *Stor bokstav i index:*

Alla indexposter utom egennamn, akronymer och vissa förkortningar ska skrivas med små bokstäver.

4. *Indexnivåer:*

I Sun-dokumentation används tre indexnivåer. Nivåerna anges med indrag. Se även föregående tabell.

5. *Dubbla indexposter:*

Sun använder i regel dubbla poster i index, vilket innebär att (i princip) samma indexord förekommer i flera versioner i ett index, för att underlätta sökningen för användaren. Ett exempel på sådana dubbla poster är indexposterna "address switch" och "switch, address".

Dubbla indexposter kräver extra uppmärksamhet vid översättningen. Skillnader mellan svensk och engelsk ordbildning gör att rena dubletter lätt uppstår. Ibland kan det därför bli nödvändigt att ta bort poster.

6. *Automatgenerering av index:*

I Adept genereras index när du skapar en postscript-fil eller kör Print Preview. Indexet visas inte som en separat fil och kan inte redigeras manuellt. Alla indexposter utgör en del av dokumenttexten och kan endast översättas och redigeras på plats. Innan du börjar översätta indexposterna kontrollerar du att det går att skapa ett engelskt index. Problem med index i originaldokumentationen måste rapporteras till projektledningen på Sun.

I Framemaker genereras indexet från bokfilen. Om du skapar hypertextlänkar kan du använda dessa för att hoppa till en indexmarkör och göra ändringarna i den.

Obs! Sorteringsordning, rubriker som "Special characters" och ord som "to" i sidnummer är fördefinierade och översatta i en språkspecifik FOSI ("Special-tecken" respektive "till"). De kan inte ändras. Eventuella problem måste rapporteras till Sun så snart de upptäcks.

Obs! Om utökade tecken inte visas korrekt i ett index som skapats i Adept, stänger du alla filer och Adept. Ändra till svenska inställningar, öppna filerna och skapa postscript-filen. Kör sedan Print Preview så att ett nytt index genereras.

Underleverantörer ansvarar för generering av index och ska före leveransen till Sun kontrollera att det är korrekt och konsekvent översatt.

Index

.msg- och .tmsg-filer 20

A

akronymer 7
anpassning av exempel 11
artikelnummer 45
automatgenerering
 index 52
avgränsare, svenska standardformat 10
avstavning 9

B

boktitlar, exempel på 47

C

centrala delar i Sun-direkthjälp 33 till 35
 formatering av hänvisningar till programvara 35
 numrerade listor och punktlister 34
 ordlista 35
 rubriker 33
 rubriker direkt före instruktioner 34
 underrubriker 34
centrala delar i Sun-dokumentation
 artikelnummer 45
 boktitlar 47
 copyright-sida 46
 formatering 49
 index 50 till 52
 automatgenerering av 52
 dubbla indexposter 52
 indexnivåer 52
 indrag 51
 stor bokstav 52
 innehållsförteckning 46
 korsreferenser 49
 Adept 49
 referenser till andra program, handböcker och
 operativsystem 50
 numrerade listor och punktlister 49

ordlista 50
rubriker 48
rubriker före instruktioner 48
telefon- och faxnummer 46
titel- och omslagssidor 45
utgivningsår 45
centrala delar i Sun-dokumentationen 45 till 52
 korsreferenser
 Framemaker 50
centrala delar i Sun-programvara 27 till 30
 dialogrutor 30
 felmeddelanden och andra meddelanden 30
 kortkommandon 28
 menykommandon 29
 menynamn 28
 snabbtangenter 28
 text i statusfältet 30
copyright-sida 46

D

datum, svenska standardformat 9
dialogrutor 30
doclint.sgml 42

F

faxnummer 46
felmeddelanden 30
filformatet PO 23
filnamn och filnamnstillägg 21
formatering av hänvisningar till programvara 35
formatering i dokumentation 49
formatvariabler 24
frågeord 3
förkortningar 8

G

grammatiska riktlinjer 5 till 9
 akronymer 7
 aktiv form i stället för passiv 6
 avstavning 9

citattecken
 parentes 9
du i stället för man 5
enkel meningsbyggnad 5
förkortningar 8
interpunktion 8
 komma, punkt, kolon, semikolon 8
presens i stället för engelskt futurum 5
sifferuttryck 7
stor eller liten bokstav 6
tekenuppsättningar 7
översätta engelskans ing-form 6

I

index 50
innehållsförteckning 46

K

kontrollera SGML-kod 42
konverteringstecken 21
kortkommandon 28

L

layout 41

M

man-sidor 13
menyer 13
menykommandon 29
menynamn 28
måttenheter, svenska standardformat 10

N

namn på dialogrutor 29
numrerade listor 34, 49

O

ordlista
 centrala delar i Sun-direkthjälp 35
 centrala delar i Sun-dokumentationen 50
 format 13
 lokalanpassningsprocess 13
 terminologi 12

P

personifiering av maskinvara och programvara 2
punktlistor 34, 49

R

retoriska frågor 3
rubriker
 hjälpfiler 33
rubriker direkt före instruktioner
 hjälpfiler 34
rubriker före instruktioner i dokumentation,
 exempel på 48
rubriker i dokumentation, exempel på 48

S

sifferuttryck 7
skiva 13
skivminne 13
snabbtangenter 28
språkliga riktlinjer 2 till 4
 frågeord, utrop och retoriska frågor 3, 4
 personifiering av maskinvara och programvara 2
 vardagliga formuleringar 4
stor eller liten bokstav 6
Sun-termer 13
svenska standardformat 9 till 12
 avgränsare 10
 datum 9
 lokalanpassning av exempel 11
 måttenheter 10
 standardöversättningar 12
 tid 10

T

tangentbord, svenska standardformat 11
teckenuppsättningar 7, 20
telefonnummer 46
terminologi 12 till 15
 ordlista
 format 13
 hierarkisk - använda rätt produktlinje 13
 lokalanpassningsprocessen 13
text i statusfältet 30
tid, svenska standardformat 10
tittelsida 45
typografiska konventioner 42

U

undantagstecken 26
underrubriker
 hjälpfiler 34
uppdatera entiteter 43
utgivningsår 45
utrop 3
utökade tecken 46

V

vardagliga formuleringar 4
varumärken
 terminologi 14

Ö

översätta .book-filen 40
översätta .SDL/SGML-hjälp 32 till 33
 formatkoder 33
översätta dokumentation för Sun 38 till 44
 filnamn och filnamnstilägg 43
 formatering 41
 grafik 44
 katalog- och filstruktur 39
 kontrollista 44
 ta bort radslutstecken i MS-DOS 41

typografiska konventioner 42
uppdatera entiteter 43
översätta .book-filen 40
översätta programvarufiler för Sun 18 till 27
 .msg- och .tmsg-filer 20
 kompilering 21
 kontrollista 27
 konverteringstecken 21
 teckenuppsättningar 20
översätta strängar med platshållare 22
 formatvariabler 24
 PO-filer 23
 undantagstecken 26
 översikt över formatkommandon 25

